

## Übung 1

— On-Line Systeme —

Es finden sich im Internet bereits einige Online-Übersetzungsprogramme. Das bekannteste unter ihnen ist das der Suchmaschine AltaVista zugehörige ‘Babelfish’, ein Dienstprogramm für Übersetzungen. Andere mögliche Übersetzungssysteme finden sich bei Google unter ‘Sprachtools’ oder das Übersetzungsprogramm PROMT unter <http://www.online-translator.com/text.asp?lang=de>.

Im folgenden finden Sie drei Texte. Testen Sie alle drei Systeme mit diesen Texten. Welches System kommt einer korrekten Übersetzung am nächsten? Was für Fehler finden sich und womit könnten diese zusammenhängen?

Bitte reichen Sie Ihre Fehleranalyse ein. (Anglistik-Studierende sollten dieses auf Englisch tun).

### **Text 1: Zeitungstext**

Until now, the Pakistani opposition has left it to the country’s lawyers to organize protests against President General Pervez Musharraf’s declaration of emergency. But former prime minister Benazir Bhutto is planning a massive march for Friday.

[<http://www.spiegel.de/international/world/0,1518,515664,00.html>]

**Text 2: Roman**

Harry, Sirius and Mundungus looked around and, within a split second, they had dived away from the table. Fred and George had bewitched a large cauldron of stew. An iron flagon of Butterbeer and a heavy wooden breadboard, complete with knife, to hurtle through the air towards them. The stew skidded the length of the table and came to a halt just before the end, leaving a long black burn on the wooden surface; the flagon of Butterbeer fell with a crash, spilling his contents everywhere; the bread knife slipped off the board and landed, point down and quivering ominously, exactly where Sirius's right hand had been seconds before.

[J.K. Rowling: Harry Potter and the Order of the Phoenix]

**Text 3: Bedienungsanleitung**

Your phone has two softkeys located below the display. The current function is indicated by the texts appearing directly above them. Press the corresponding key under the choice you wish to select. This illustration shows the phone at the start screen. The start screen always displays Menu on the left and Names on the right.

[Bedienungsanleitung für das Nokia 6120 classic]